

8:1 **ΕΝ** **ΕΚΕΙΝΑΙΣ** **ΤΑΙΣ** **ΗΜΕΡΑΙΣ** **ΠΑΛΙΝ** **ΠΟΛΛΟΥ** **ΟΧΛΟΥ** **ΟΝΤΟΣ** **ΚΑΙ** **ΜΗ**
 en ekeinos ho hEmera palin polus ochlos eimi kai mE
 Prep pd Dat Pl f t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f Adv a_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vp Pres vxx Gen Sg m Conj Part Neg
IN **those** **THE** **DAYS** **AGAIN** **OF-MANY** **THRONG** **BEING** **AND** **NO**
 of-vast

¹ . In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples [unto him], and saith unto them,

ΕΧΟΝΤΩΝ **ΤΙ** **ΦΑΓΩΣΙΝ** **ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ** **ΤΟΥΣ** **ΜΑΘΗΤΑΣ** **ΛΕΓΕΙ**
 echO tis esthiO proskaleomai touc mathEtEs legO
 vp Pres Act Gen Pl m pi Acc Sg n vs 2Aor Act 3 Pl vp Aor midD Nom Sg m t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m vi Pres Act 3 Sg
OF-HAVING **ANY** **THEY-MAY-BE-EATING** **TOWARD-CALLing** **THE** **LEARNers** **He-IS-sayING**
 anything calling-to-him disciples

ΑΥΤΟΙΣ
 autos
 pp Dat Pl m
to-them

8:2 **ΣΠΛΑΓΧΝΙΖΟΜΑΙ** **ΕΠΙ** **ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ** **ΟΤΙ** **ΗΔΗ** **ΗΜΕΡΑΙ** **ΤΡΕΙΣ**
 splagchnizomai epi ho ochlos hoti EdE hEmera treis
 vi Pres midD/pasD 1 Sg Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj Adv n_ Nom Pl f n_ Acc Pl f
I-AM-belNG-compassionatED **ON** **THE** **THRONG** **that** **ALREADY** **DAYS** **THREE**
 I-am-being-moved-with-compassion

² I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

ΠΡΟΣΜΕΝΟΥΣ **ΜΟΙ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΕΧΟΥΣΙΝ** **ΤΙ** **ΦΑΓΩΣΙΝ**
 prosmenous moi kai ouk echousin tis esthiO
 vi Pres Act 3 Pl pp 1 Dat Sg Conj Part Neg vi Pres Act 3 Pl pi Acc Sg n vs 2Aor Act 3 Pl
THEY-ARE-TOWARD-REMAINING **to-ME** **AND** **NOT** **THEY-ARE-HAVING** **ANY** **THEY-MAY-BE-EATING**
 they-are-remaining-with me anything

8:3 **ΚΑΙ** **ΕΑΝ** **ΑΠΟΛΥΩ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΝΗΣΤΕΙΣ** **ΕΙΣ** **ΟΙΚΟΝ** **ΑΥΤΩΝ**
 kai ean apoluO autous nEstis eis oikon autous
 Conj Cond vs Aor Act 1 Sg pp Acc Pl m a_ Acc Pl m Prep n_ Acc Sg m pp Gen Pl m
AND **IF-EVER** **I-SHOULD-BE-FROM-LOOSING** **them** **fasting** **INTO** **HOME** **OF-them**
 I-should-be-dismissing

³ And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

ΕΚΛΥΘΗCONΤΑΙ **ΕΝ** **ΤΗ** **ΟΔΩ** **ΚΑΙ** **ΤΙΝΕΣ** **ΑΥΤΩΝ** **ΑΠΟ** **ΜΑΚΡΟΘΕΝ**
 ekluO en th odw kai tines autous apo makrothen
 vi Fut Pas 3 Pl Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Conj px Nom Pl m pp Gen Pl m Prep Adv
THEY-SHALL-BE-BEING-OUT-LOOSED **IN** **THE** **WAY** **AND** **ANY** **OF-them** **FROM** **FAR-PLACE**
 they-shall-be-fainting road some OF-them FROM FAR-PLACE afar
 WH NA
ΕΙCΙΝ **ΗΚΑCΙΝ**
 hEcin hEcin
 vi Perf Act 3 Pl
HAVE-ARRIVED

8:4 **ΚΑΙ** **ΑΠΕΚΡΙΘΕCΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΤΙ** **ΠΟΘΕΝ** **ΤΟΥΤΟΥC**
 kai apokrinomai autous ho mathEtEs autous hoti pothen houtous
 Conj vi Aor midD 3 Pl pp Dat Sg m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp Gen Sg m Conj Adv Int pd Acc Pl m
AND **answerED** **to-Him** **THE** **LEARNers** **OF-Him** **that** **?-WHICH-PLACE** **these**
 him disciples OF-Him whence ? these these-men

⁴ And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these [men] with bread here in the wilderness?

ΔΥΝΗCΕΤΑΙ **ΤΙC** **ΩΔΕ** **ΧΟΡΤΑCΑΙ** **ΑΡΤΩΝ** **ΕΠ** **ΕΡΗΜΙΑC**
 dunametai tis hOde chortazai artos epi erEmiaC
 vi Fut midD 3 Sg px Nom Sg m Adv vn Aor Act n_ Gen Pl m Prep n_ Gen Sg f
SHALL-BE-ABLE **ANY** **here** **TO-satisfy** **OF-BREADS** **ON** **DESOLATE**
 can anyone here TO-satisfy of-bread(P) wilderness

8:5 **ΚΑΙ** **ΗΡΩΤΑ** **ΑΥΤΟΥC** **ΠΟCΟΥC** **ΕΧΕΤΕ** **ΑΡΤΟΥC** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΕΙΠΑΝ** **ΕΠΤΑ**
 kai erOtaO autous posous echete artous ho de legO hepta
 Conj vi impf Act 3 Sg pp Acc Pl m pq Acc Pl m vi Pres Act 2 Pl n_ Acc Pl m t_ Nom Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl ni numeral
AND **He-askED** **them** **how-many** **YE-ARE-HAVING** **BREADS** **THE** **YET** **THEY-say** **SEVEN**
 how-many ? cakes-of-bread

⁵ And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

8:6 **ΚΑΙ** **ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕΙ** **ΤΩ** **ΟΧΛΩ** **ΑΝΑΠΤΕCΕΙΝ** **ΕΠΙ** **ΤΗC** **ΓΗC** **ΚΑΙ**
 kai paragellO tO ochlos anapptecein epi thc gEc kai
 Conj vi Pres Act 3 Sg t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m vn 2Aor Act prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Conj
AND **He-IS-chargING** **to-THE** **THRONG** **TO-BE-UP-FALLING** **ON** **THE** **LAND** **AND**
 the TO-BE-leaning-back ON THE earth

⁶ And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave to his disciples to set before [them]; and they did set [them] before the people.

ΛΑΒΩΝ **ΤΟΥC** **ΕΠΤΑ** **ΑΡΤΟΥC** **ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΑC** **ΕΚΛΑCΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΔΙΔΟΥ** **ΤΟΙC**
 lambanO touc hepta artous eucharisteO klaiO kai didOmi toic ho
 vp 2Aor Act Nom Sg m t_ Acc Pl m ni numeral n_ Acc Pl m vp Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Conj vi impf Act 3 Sg t_ Dat Pl m
GETTING **THE** **SEVEN** **BREADS** **thanking** **He-BREAKS** **AND** **He-GAVE** **to-THE**
 taking THE SEVEN BREADS giving-thanks He-BREAKS AND He-GAVE to-THE

ΜΑΘΗΤΑΙC **ΑΥΤΟΥ** **ΙΝΑ** **ΠΑΡΑΤΙΘΩCΙΝ** **ΚΑΙ** **ΠΑΡΕΘΗΚΑΝ** **ΤΩ** **ΟΧΛΩ**
 mathEtEs autous ina paratithousin kai parethekan tO ochlos
 n_ Dat Pl m pp Gen Sg m Conj vs Pres Act 3 Pl Conj vi Aor Act 3 Pl t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m
LEARNers **OF-Him** **THAT** **THEY-MAY-BE-BESIDE-PLACING** **AND** **THEY-BESIDE-PLACE** **to-THE** **THRONG**
 disciples OF-Him THAT they-may-be-placing-them-before-them AND they-place-them-before the

8:7 **ΚΑΙ** **ΕΙΧΟΝ** **ΙΧΘΥΔΙΑ** **ΟΛΙΓΑ** **ΚΑΙ** **ΕΥΛΟΓΗCΑC** **ΑΥΤΑ** **ΕΙΠΕΝ** **ΚΑΙ** **ΤΑΥΤΑ**
 kai echO ichthudia oligos kai eulogeO auta eipen kai houtous
 Conj vi impf Act 3 Pl n_ Acc Pl n a_ Acc Pl n Conj vp Aor Act Nom Sg m pp Acc Pl n vi 2Aor Act 3 Sg Conj pd Acc Pl n
AND **THEY-HAD** **FISHES** **FEW** **AND** **blessing** **them** **He-said** **AND** **these**
 small-fishes also

⁷ And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before [them].

ΠΑΡΑΤΙΘΕΝΑΙ

paratithEmi
vn Aor PasTO-BESIDE-PLACE
to-place-before-them

| | | | | | | | | | |
|-----|------------|------------------|------------|--------------------|------------|-----------------|---------------------|------------------|-------------|
| 8:8 | ΚΑΙ | ΕΦΑΓΟΝ | ΚΑΙ | ΕΧΟΡΤΑΘΗΣΑΝ | ΚΑΙ | ΗΡΑΝ | ΠΕΡΙΣΣΕΥΜΑΤΑ | ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ | ΕΠΤΑ |
| | kai | esthiO | kai | chortazO | kai | airO | perisseuma | klasma | hepta |
| | Conj | vi 2Aor Act 3 Pl | Conj | vi Aor Pas 3 Pl | Conj | vi Aor Act 3 Pl | n_ Acc Pl n | n_ Gen Pl n | ni numeral |
| | AND | THEY-ATE | AND | ARE-satisfied | AND | THEY-LIFT | excess | OF-BREAKS | SEVEN |
| | | | | | | they-pick-up | surplus | of-fragments | |

⁸ So they did eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets.

ΣΠΥΡΙΔΑΣ

spuris
n_ Acc Pl f

HAMPER

| | | | | | | | |
|-----|------------------|-----------|-----------|-----------------------|------------|-----------------|---------------|
| 8:9 | ΗΣΑΝ | ΔΕ | ΩΣ | ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΛΙΟΙ | ΚΑΙ | ΑΠΕΛΥCΕΝ | ΑΥΤΟΥC |
| | eimi | de | hOs | tetrakischilioi | kai | apoluO | autos |
| | vi impf vxx 3 Pl | Conj | Adv | n_ Nom Pl m | Conj | vi Aor Act 3 Sg | pp Acc Pl m |
| | THEY-WERE | YET | AS | FOUR-times-THOUSAND | AND | He-FROM-LOOSES | them |
| | | | about | four-thousand | | he-dismisses | |

⁹ And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

| | | | | | | | | | | |
|------|------------|--------------|----------------------|------------|-------------|---------------|-------------|-------------|----------------|--------------|
| 8:10 | ΚΑΙ | ΕΥΘΥC | ΕΜΒΑC | ΕΙC | ΤΟ | ΠΛΟΙΟΝ | ΜΕΤΑ | ΤΩΝ | ΜΑΘΗΤΩΝ | ΑΥΤΟΥ |
| | kai | euthus | embainO | eis | ho | plouion | meta | ho | mathEtEs | autos |
| | Conj | Adv | vp 2Aor Act Nom Sg m | Prep | t_ Acc Sg n | n_ Acc Sg n | Prep | t_ Gen Pl m | n_ Gen Pl m | pp Gen Sg m |
| | AND | straightway | IN-STEPPing | INTO | THE | FLOATer | WITH | THE | LEARNers | OF-Him |
| | | | stepping-in | | | ship | | | disciples | |

¹⁰ . And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

| | | | | |
|------------------|------------|-------------|-------------|-------------------|
| ΗΛΘΕΝ | ΕΙC | ΤΑ | ΜΕΡΗ | ΔΑΛΜΑΝΟΥΘΑ |
| erchomai | eis | ho | meros | dalmanoutha |
| vi 2Aor Act 3 Sg | Prep | t_ Acc Pl n | n_ Acc Pl n | ni proper |
| He-CAME | INTO | THE | PARTS | DALMANUTHA |
| | | | | of-Dalmanutha |

| | | | | | | | | |
|------|------------|------------------|-------------|------------------|------------|------------------|------------------------|-------------|
| 8:11 | ΚΑΙ | ΕΞΗΛΘΟΝ | ΟΙ | ΦΑΡΙCΑΙΟΙ | ΚΑΙ | ΗΡΞΑΝΤΟ | CΥΖΗΤΕΙΝ | ΑΥΤΩ |
| | kai | exerchomai | ho | pharisaios | kai | archO | suzEteO | autos |
| | Conj | vi 2Aor Act 3 Pl | t_ Nom Pl m | n_ Nom Pl m | Conj | vi Aor midD 3 Pl | vn Pres Act | pp Dat Sg m |
| | AND | OUT-CAME | THE | PHARISEES | AND | THEY-begin | TO-BE-TOGETHER-SEEKING | to-Him |
| | | came-out | | | | | to-be-discussing | |

¹¹ And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

| | | | | | | | | |
|----------------------|------------|--------------|----------------|------------|-------------|----------------|----------------------|--------------|
| ΖΗΤΟΥΝΤΕC | ΠΑΡ | ΑΥΤΟΥ | CΗΜΕΙΟΝ | ΑΠΟ | ΤΟΥ | ΟΥΡΑΝΟΥ | ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC | ΑΥΤΟΝ |
| zEteO | para | autos | sEmeion | apo | ho | ouranos | peirazO | autos |
| vp Pres Act Nom Pl m | Prep | pp Gen Sg m | n_ Acc Sg n | Prep | t_ Gen Sg m | n_ Gen Sg m | vp Pres Act Nom Pl m | pp Acc Sg m |
| SEEKING | BESIDE | Him | SIGN | FROM | THE | heaven | tryING | Him |

| | | | | | | | | | |
|------|------------|---------------------|-------------|-----------------|--------------|------------------|-------------|-------------|--------------|
| 8:12 | ΚΑΙ | ΑΝΑCΤΕΝΑΖΑC | ΤΩ | ΠΝΕΥΜΑΤΙ | ΑΥΤΟΥ | ΛΕΓΕΙ | ΤΙ | Η | ΓΕΝΕΑ |
| | kai | anastenazO | ho | pneuma | autos | legO | tis | ho | genea |
| | Conj | vp Aor Act Nom Sg m | t_ Dat Sg n | n_ Dat Sg n | pp Gen Sg m | vi Pres Act 3 Sg | pi Nom Sg n | t_ Nom Sg f | n_ Nom Sg f |
| | AND | UP-groaning | to-THE | spirit | OF-Him | He-IS-sayING | ANY | THE | generation |
| | | sighing | | | | | why ? | | |

¹² And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

| | | | | | | | | |
|-------------|------------------|----------------|-------------|------------------|-----------------------|-----------|----------------------|-------------|
| ΑΥΤΗ | ΖΗΤΕΙ | CΗΜΕΙΟΝ | ΑΜΗΝ | ΛΕΓΩ | ΥΜΙΝ | ΕΙ | ΔΟΘΗCΕΤΑΙ | ΤΗ |
| houtos | zEteO | sEmeion | amEn | legO | humeis | ei | didOmi | ho |
| pd Nom Sg f | vi Pres Act 3 Sg | n_ Acc Sg n | Hebrew | vi Pres Act 1 Sg | pp 2 Dat Pl | Cond | vi Fut Pas 3 Sg | t_ Dat Sg f |
| this | IS-SEEKING | SIGN | AMEN | I-AM-sayING | to-YOU ^(p) | IF | SHALL-BE-BEING-GIVEN | to-THE |
| | | | verily | | to-ye | | | |

| | | |
|--------------|--------------|----------------|
| ΓΕΝΕΑ | ΤΑΥΤΗ | CΗΜΕΙΟΝ |
| genea | houtos | sEmeion |
| n_ Dat Sg f | pd Dat Sg f | n_ Acc Sg n |
| generation | this | SIGN |

| | | | | | | | | | |
|------|------------|----------------------|---------------|--------------|----------------------|------------------|------------|-------------|--------------|
| 8:13 | ΚΑΙ | ΑΦΕΙC | ΑΥΤΟΥC | ΠΑΛΙΝ | ΕΜΒΑC | ΑΠΗΛΘΕΝ | ΕΙC | ΤΟ | ΠΕΡΑΝ |
| | kai | aphiEmi | autos | palin | embainO | aperchomai | eis | ho | peran |
| | Conj | vp 2Aor Act Nom Sg m | pp Acc Pl m | Adv | vp 2Aor Act Nom Sg m | vi 2Aor Act 3 Sg | Prep | t_ Acc Sg n | Adv |
| | AND | FROM-LETTING | them | AGAIN | IN-STEPPing | He-FROM-CAME | INTO | THE | OTHER-SIDE |
| | | leaving | | | stepping-in | he-came-away | | | |

¹³ And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

| | | | | | | | | | | |
|------|------------|-------------------|---------------|----------------------|------------|-----------|-----------|-------------|---------------|------------|
| 8:14 | ΚΑΙ | ΕΠΕΛΑΘΟΝΤΟ | ΛΑΒΕΙΝ | ΑΡΤΟΥC | ΚΑΙ | ΕΙ | ΜΗ | ΕΝΑ | ΑΡΤΟΝ | ΟΥΚ |
| | kai | epilanthanomai | lambanO | artos | kai | ei | mE | ena | artos | ou |
| | Conj | vi 2Aor midD 3 Pl | vn 2Aor Act | n_ Acc Pl m | Conj | Cond | Part Neg | n_ Acc Sg m | n_ Acc Sg m | Part Neg |
| | AND | THEY-forgot | TO-BE-GETTING | BREADS | AND | IF | NO | ONE | BREAD | NOT |
| | | | | bread ^(p) | | | | | cake-of-bread | |

¹⁴ Now [the disciples] had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

| | | | | | |
|------------------|------------|------------------------|-----------|-------------|--------------|
| ΕΙΧΟΝ | ΜΕΘ | ΕΑΥΤΩΝ | ΕΝ | ΤΩ | ΠΛΟΙΩ |
| echO | meta | heautou | en | ho | plouion |
| vi impf Act 3 Pl | Prep | pf 3 Gen Pl m | Prep | t_ Dat Sg n | n_ Dat Sg n |
| THEY-HAD | WITH | selves | IN | THE | FLOATer |
| | | them ^{selves} | | | ship |

| | | | | | | | | |
|------|------------|--------------------|---------------|----------------------|------------------|------------------|------------|-------------|
| 8:15 | ΚΑΙ | ΔΙΕCΤΕΛΛΕΤΟ | ΑΥΤΟΙC | ΛΕΓΩΝ | ΟΡΑΤΕ | ΒΛΕΠΕΤΕ | ΑΠΟ | ΤΗC |
| | kai | diastello | autos | legO | horaO | blepO | apo | ho |
| | Conj | vi impf Mid 3 Sg | pp Dat Pl m | vp Pres Act Nom Sg m | vm Pres Act 2 Pl | vm Pres Act 2 Pl | Prep | t_ Gen Sg f |
| | AND | He-THRU-PUT | to-them | saying | BE-SEEING | BE-lookING | FROM | THE |
| | | he-cautioned | them | | be-ye-seeing ! | be-ye-bewaring ! | | |

¹⁵ And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and [of] the leaven of Herod.

ΖΥΜΗΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΖΥΜΗΣ ΗΡΩΔΟΥ
 zumE ho pharisaios kai ho zumE hErOdEs
 n_ Gen Sg f t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Conj t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f n_ Gen Sg m
FERMENT OF-THE PHARISEES AND OF-THE FERMENT OF-HEROD
 leaven

8:16 ΚΑΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΟΤΙ ΑΡΤΟΥΣ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ
 kai dialogizomai pros allEiOn hoti artos ou echO
 Conj vi impf midD/pasD 3 Pl Prep pc Acc Pl m Conj n_ Acc Pl m Part Neg vi Pres Act 3 Pl
AND THEY-THRU-accountED TOWARD one-another that BREADS NOT THEY-ARE-HAVING
 they-reasoned bread(P)

16 And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have no bread.

8:17 ΚΑΙ ΓΝΟΥΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙ ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΘΕ ΟΤΙ ΑΡΤΟΥΣ ΟΥΚ
 kai ginOskO legei autos tis ti dialogizomai hoti artos ou
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m pi Acc Sg n vi Pres midD/pasD 2 Pl Conj n_ Acc Pl m Part Neg
AND KNOWING He-IS-saying to-them ANY YE-ARE-THRU-accountING that BREADS NOT
 knowing-it He-IS-saying to-them why? ye-are-reasoning bread(P)

17 And when Jesus knew [it], he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

ΕΧΕΤΕ ΟΥΠΩ ΝΟΕΙΤΕ ΟΥΔΕ ΣΥΝΙΕΤΕ ΠΕΠΩΡΩΜΕΝΗΝ
 echO oupO noeite oude suniete pepOrO
 vi Pres Act 2 Pl Adv vi Pres Act 2 Pl Adv vi Pres Act 2 Pl vp Perf Pas Acc Sg f
YE-ARE-HAVING NOT-as-yet YE-ARE-MINDING NOT-YET YE-ARE-understanding HAVING-been-CALLOUSED
 ye-are-apprehending neither are-understanding

ΕΧΕΤΕ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ ΥΜΩΝ
 echO tEn kardia n humeis
 vi Pres Act 2 Pl t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp 2 Gen Pl
YE-ARE-HAVING THE HEART OF-YOU(P)
 of-ye

8:18 ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΕΧΟΝΤΕΣ ΟΥ ΒΛΕΠΕΤΕ ΚΑΙ ΩΤΑ ΕΧΟΝΤΕΣ ΟΥΚ
 ophthalmos echO ou blepete kai ous echO ou
 n_ Acc Pl m vp Pres Act Nom Pl m Part Neg vi Pres Act 2 Pl Conj n_ Acc Pl n vp Pres Act Nom Pl m Part Neg
VIEWers HAVING NOT YE-ARE-looking AND EARS HAVING NOT
 eyes ye-are-observing

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ ΟΥ ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ
 akouO kai ou mnEmoneuO
 vi Pres Act 2 Pl Conj Part Neg vi Pres Act 2 Pl
YE-ARE-HEARING AND NOT YE-ARE-rememberING

8:19 ΟΤΕ ΤΟΥΣ ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥΣ ΕΚΛΑΣΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΕΝΤΑΚΙΣΧΙΛΙΟΥΣ ΠΟΣΟΥΣ
 hote ho pentE artos klaO eis ho pentakischilioi posos
 Adv t_ Acc Pl m ni numeral n_ Acc Pl m vi Aor Act 1 Sg Prep t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pq Acc Pl m
when THE FIVE BREADS I-BREAK INTO THE FIVE-times-THOUSAND how-many
 cakes-of-bread five-thousand how-many?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

ΚΟΦΙΝΟΥΣ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ ΠΛΗΡΕΙΣ ΗΡΑΤΕ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΔΩΔΕΚΑ
 kophinos klasma plErEs airO legO suniEmi
 n_ Acc Pl m n_ Gen Pl n a_ Acc Pl m vi Aor Act 2 Pl vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m ni numeral
PANNIERS OF-BREAKS FULL YE-LIFT THEY-ARE-sayING to-Him TWO-TEN
 of-fragments ye-pick-up twelve

8:20 ΟΤΕ ΤΟΥΣ ΕΠΤΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΛΙΟΥΣ ΠΟΣΩΝ ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΠΛΗΡΩΜΑΤΑ
 hote ho hepta eis ho tetrakischilioi posos spuris plErOma
 Adv t_ Acc Pl m ni numeral Prep t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pq Gen Pl n n_ Gen Pl f n_ Acc Pl n
when THE SEVEN INTO THE FOUR-times-THOUSAND OF-how-many HAMPERS FILLing
 four-thousand how-many? filled-up

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ ΗΡΑΤΕ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΔΥΤΩ ΔΥΤΩ ΕΠΤΑ
 klasma airO kai legO suniEmi
 n_ Gen Pl n vi Aor Act 2 Pl Conj vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m pp Dat Sg m ni numeral
OF-BREAKS YE-LIFT AND THEY-ARE-sayING to-Him to-Him SEVEN
 of-fragments ye-pick-up

8:21 ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥΠΩ ΣΥΝΙΕΤΕ
 kai legO autos oupO suniEmi
 Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m Adv vi Pres Act 2 Pl
AND He-said to-them NOT-as-yet YE-ARE-understanding

21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

8:22 ΚΑΙ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΕΙΣ ΒΗΘΣΑΙΔΑ ΚΑΙ ΦΕΡΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟΝ ΚΑΙ
 kai erchomai eis bEthsaida kai pherO artos tuphlos kai
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Pl Prep ni proper Conj vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m a_ Acc Sg m Conj
AND THEY-ARE-COMING INTO BETHSAIDA AND THEY-ARE-CARRYING to-Him BLIND AND
 they-are-bringing blind-man

22 . And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΑΥΤΟΥ ΑΨΗΤΑΙ
 parakaleO autos hina autos haptO
 vi Pres Act 3 Pl pp Acc Sg m Conj pp Gen Sg m vs Aor Mid 3 Sg
THEY-ARE-BESIDE-CALLING Him THAT OF-him He-SHOULD-BE-TOUCHING
 are-entreating him

8:23 ΚΑΙ ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΤΟΥ ΤΥΦΛΟΥ ΕΞΗΝΕΓΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΞΩ
 kai epilambanomai ho cheir ho tuphlos ekpherO artos autou exO
 Conj vp 2Aor midD Nom Sg m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f t_ Gen Sg m a_ Gen Sg m vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Adv
AND ON-GETTING OF-THE HAND OF-THE BLIND He-OUT-CARRIES him OUT
 getting-hold blind-man he-brings-forth

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he

ΤΗΣ **ΚΩΜΗΣ** **ΚΑΙ** **ΠΤΥΣΑΣ** **ΕΙΣ** **ΤΑ** **ΟΜΜΑΤΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΠΙΘΕΙΣ** **ΤΑΣ**
 ho kOmE kai ptuO eis ho omma autos epitithEmi ho
 t_Gen Sg f n_Gen Sg f Conj vp Aor Act Nom Sg m Prep t_Acc Pl n n_Acc Pl n pp Gen Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m t_Acc Pl f
OF-THE **VILLAGE** **AND** **SPITTING** **INTO** **THE** **eyes** **OF-him** **ON-PLACING** **THE**
 placing-on

saw ought.

ΧΕΙΡΑΣ **ΑΥΤΩ** **ΕΠΗΡΩΤΑ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙ** **ΤΙ** **ΒΛΕΠΕΙΣ**
 cheir autos eperOtaO autos ei tis blepO
 n_Acc Pl f pp Dat Sg m vi impf Act 3 Sg pp Acc Sg m Cond px Acc Sg n vi Pres Act 2 Sg
HANDS **to-him** **He-inquirED-of** **him** **IF** **ANY** **YOU-ARE-lookING**
 anything you-are-observing

8:24 **ΚΑΙ** **ΑΝΑΒΛΕΨΑΣ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΒΛΕΠΩ** **ΤΟΥΣ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ** **ΟΤΙ** **ΩΣ** **ΔΕΝΔΡΑ**
 kai anablepO legO blepO ho anthrOpos hoti hOs dendron
 Conj vp Aor Act Nom Sg m vi impf Act 3 Sg vi Pres Act 1 Sg t_Acc Pl m n_Acc Pl m Conj Adv n_Acc Pl n
AND **UP-looking** **he-said** **I-AM-lookING** **THE** **humans** **that** **AS** **TREES**
 looking-up I-am-observing

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

ΟΡΩ **ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ**
 horaO peripateO
 vi Pres Act 1 Sg vp Pres Act Acc Pl m
I-AM-SEEING **ABOUT-TREADING**
 ones-walking

8:25 **ΕΙΤΑ** **ΠΑΛΙΝ** **ΕΘΗΚΕΝ** **ΕΠΕΘΗΚΕΝ** **ΤΑΣ** **ΧΕΙΡΑΣ** **ΕΠΙ** **ΤΟΥΣ** **ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ**
 eita palin ethiken epeethiken tas cheir epI ho ophthalmos
 Adv Adv vi Aor Act 3 Sg vi Aor Act 3 Sg t_Acc Pl f n_Acc Pl f Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m
THEREAFTER **AGAIN** **He-ON-PLACES** **He-ON-PLACES** **THE** **HANDS** **ON** **THE** **VIEWers**
 he-places-on he-places-on the hands on the VIEWers
 eyes

25 After that he put [his] hands again upon his eyes, and made him look up; and he was restored, and saw every man clearly.

ΑΥΤΟΥ **ΚΑΙ** **ΔΙΕΒΛΕΨΕΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΗ** **ΚΑΙ** **ΕΝΕΒΛΕΠΕΝ** **ΤΗΛΑΥΓΩΣ** **ΑΠΑΝΤΑ**
 autos kai diablepO kai apokathistEmi kai eneblepen tElaugOs hapas
 pp Gen Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg Conj vi Aor Act 3 Sg Conj vi impf Act 3 Sg Adv a_Acc Pl n
OF-him **AND** **he-THRU-looks** **AND** **he-IS-restorED** **AND** **he-IN-lookED** **FINISH-RADIANCEly** **ALL(emph.)**
 he-is-keen-sighted is-restored he-looked-at distinctly

8:26 **ΚΑΙ** **ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙΣ** **ΟΙΚΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΛΕΓΩΝ** **ΜΗΔΕ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ**
 kai apostello autos eis oikon autos legO mEdE eis ho
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Prep n_Acc Sg m pp Gen Sg m vp Pres Act Nom Sg m Conj Prep t_Acc Sg f
AND **He-commissions** **him** **INTO** **HOME** **OF-him** **sayING** **NO-YET** **INTO** **THE**
 he-dispatches he-dispatches into home of-him sayING NO-YET INTO THE
 no-yet

26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell [it] to any in the town.

ΚΩΜΗΝ **ΕΙΣΕΛΘΗΣ**
 kOmE eiserchomai
 n_Acc Sg f vs 2Aor Act 2 Sg
VILLAGE **YOU-MAY-BE-INTO-COMING**
 you-may-be-entering

8:27 **ΚΑΙ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙΣ** **ΤΑΣ** **ΚΩΜΑΣ**
 kai exerchomai ho iEsous kai ho mathEtEs autos eis ho kOmE
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m Prep t_Acc Pl f n_Acc Pl f
AND **OUT-CAME** **THE** **JESUS** **AND** **THE** **LEARNers** **OF-Him** **INTO** **THE** **VILLAGES**
 came-out the JESUS AND THE LEARNers OF-Him INTO THE VILLAGES
 disciples

27 . And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

ΚΑΙ **ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ** **ΤΗΣ** **ΦΙΛΙΠΠΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΟΔΩ** **ΕΠΗΡΩΤΑ** **ΤΟΥΣ** **ΜΑΘΗΤΑΣ**
 kaisareia ho philippos kai en ho odO eperOtaO ho mathEtEs
 n_Gen Sg f t_Gen Sg f n_Gen Sg m Conj Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f vi impf Act 3 Sg t_Acc Pl m n_Acc Pl m
OF-CAESAREA **OF-THE** **Philippi** **AND** **IN** **THE** **WAY** **He-inquirED-of** **THE** **LEARNers**
 Philip disciples

ΑΥΤΟΥ **ΛΕΓΩΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΙΝΑ** **ΜΕ** **ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΟΙ** **ΑΝΘΡΩΠΟΙ** **ΕΙΝΑΙ**
 autos legO autos tis egO legO ho anthrOpos eimi
 pp Gen Sg m vp Pres Act Nom Sg m pp Dat Pl m pi Acc Sg m pp 1 Acc Sg vi Pres Act 3 Pl t_Nom Pl m n_Nom Pl m vn Pres vxx
OF-Him **sayING** **to-them** **ANY** **ME** **ARE-sayING** **THE** **humans** **TO-BE**
 who ?

8:28 **ΟΙ** **ΔΕ** **ΕΙΠΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΛΕΓΟΝΤΕΣ** **ΟΤΙ** **ΟΤΙ** **ΙΩΑΝΝΗΝ** **ΤΟΝ**
 ho de eipAn autw legontEs otI otI iOannEs ho
 t_Nom Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m vp Pres Act Nom Pl m Conj Conj n_Acc Sg m t_Acc Sg m
THE **YET** **THEY-say** **to-Him** **ones-sayING** **that** **that** **JOHN** **THE**
 ones-saying that that JOHN THE
 prophets

28 And they answered, John the Baptist: but some [say], Elias; and others, One of the prophets.

ΒΑΠΤΙΣΤΗΝ **ΚΑΙ** **ΑΛΛΟΙ** **ΗΛΙΑΝ** **ΑΛΛΟΙ** **ΔΕ** **ΟΤΙ** **ΕΙΣ** **ΤΩΝ** **ΠΡΟΦΗΤΩΝ**
 baptistEs kai allos elias allos de hoti heis ho prophEtEs
 n_Acc Sg m Conj a_Nom Pl m n_Acc Sg m a_Nom Pl m Conj Conj n_Nom Sg m t_Gen Pl m n_Gen Pl m
DIPist **AND** **others** **ELIAS** **others** **YET** **that** **ONE** **OF-THE** **BEFORE-AVERers**
 prophet

8:29 **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΕΠΗΡΩΤΑ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΥΜΕΙΣ** **ΔΕ** **ΤΙΝΑ** **ΜΕ** **ΛΕΓΕΤΕ** **ΕΙΝΑΙ**
 kai autos eperOtaO autos humeis de tis egO legete eimi
 Conj pp Nom Sg m vi impf Act 3 Sg pp Acc Pl m pp 2 Nom Pl Conj pi Acc Sg m pp 1 Acc Sg vi Pres Act 2 Pl vn Pres vxx
AND **He** **inquirED-of** **them** **YOU(Pl)** **YET** **ANY** **ME** **ARE-sayING** **TO-BE**
 ye who ? ye-are-saying

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ **Ο** **ΠΕΤΡΟΣ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΣΥ** **ΕΙ** **Ο** **ΧΡΙΣΤΟΣ**
 apokrinomai ho petros legEi autw sy eimi ho christos
 vp Aor pasD Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m pp 2 Nom Sg vi Pres vxx 2 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m
answerING **THE** **Peter** **IS-sayING** **to-Him** **YOU** **ARE** **THE** **ANOINTED**
 Christ

8:30 **ΚΑΙ** **ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΙΝΑ** **ΜΗΔΕΝΙ** **ΛΕΓΩΣΙΝ** **ΠΕΡΙ** **ΑΥΤΟΥ**
 kai epitimaO autos hina mEdeis legO peri autos
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Conj a_ Dat Sg m vs Pres Act 3 Pl Prep pp Gen Sg m
AND **He-rebukES** **to-them** **THAT** **to-NO-YET-ONE** **THEY-MAY-BE-sayING** **ABOUT** **Him**
 he-warns them no-one they-may-be-telling

30 And he charged them that they should tell no man of him.

8:31 **ΚΑΙ** **ΗΡΞΑΤΟ** **ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΟΤΙ** **ΔΕΙ** **ΤΟΝ** **ΥΙΟΝ** **ΤΟΥ**
 kai archO didaskO autos hoti deiO ton huios tou
 Conj vi Aor midD 3 Sg vn Pres Act pp Acc Pl m Conj vi Pres im-Act 3 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m t_ Gen Sg m
AND **he-begins** **TO-BE-TEACHING** **them** **that** **it-IS-BINDING** **THE** **SON** **OF-THE**
 he-begins TO-BE-TEACHING them that it-IS-BINDING THE SON OF-THE

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and [of] the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

ΑΝΘΡΩΠΟΥ **ΠΟΛΛΑ** **ΠΑΘΕΙΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟΔΟΚΙΜΑΣΘΗΝΑΙ** **ΥΠΟ** **ΤΩΝ** **ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ** **ΚΑΙ**
 anthrOpos polus paschO kai apodokimazO hupo ton presbuteros kai
 n_ Gen Sg m a_ Acc Pl n vn 2Aor Act Conj vn Aor Pas Prep t_ Gen Pl m a_ Gen Pl m kai
human **much** **TO-BE-EMOTIONING** **AND** **TO-BE-FROM-testED** **by** **THE** **SENIORS** **AND**
 to-be-suffering to-be-rejected

ΤΩΝ **ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ** **ΚΑΙ** **ΤΩΝ** **ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ** **ΚΑΙ** **ΜΕΤΑ** **ΤΡΕΙΣ**
 ho archiereus kai ho grammateus kai apokteinO kai meta treis
 t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Conj t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Conj vn Aor Pas Conj Prep n_ Acc Pl f
THE **chief-SACRED-ones** **AND** **THE** **WRITers** **AND** **TO-BE-FROM-KILLED** **AND** **after** **THREE**
 chief-priests scribes to-be-killed

ΗΜΕΡΑΣ **ΑΝΑΤΗΝΑΙ**
 hEmera anistEmi
 n_ Acc Pl f vn 2Aor Act
DAYS **TO-UP-STAND**
 to-rise

8:32 **ΚΑΙ** **ΠΑΡΡΗΣΙΑ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΕΛΑΛΕΙ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΣ** **Ο** **ΠΕΤΡΟΣ**
 kai parrhEsia ton logon lalEO kai proslambanO ho petros
 Conj n_ Dat Sg f t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vi impf Act 3 Sg Conj vp 2Aor Mid Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m
AND **to-boldness** **THE** **saying** **He-TALKED** **AND** **TOWARD-GETTING** **THE** **Peter**
 to-boldness THE saying He-TALKED AND TOWARD-GETTING THE Peter

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

ΑΥΤΟΝ **ΗΡΞΑΤΟ** **ΕΠΙΤΙΜΑΝ** **ΑΥΤΩ**
 autos archO epitimaO autos
 pp Acc Sg m vi Aor midD 3 Sg vn Pres Act pp Dat Sg m
Him **begins** **TO-BE-rebukING** **to-Him**
 him

8:33 **Ο** **ΔΕ** **ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙΣ** **ΚΑΙ** **ΙΔΩΝ** **ΤΟΥΣ** **ΜΑΘΗΤΑΣ** **ΑΥΤΟΥ**
 ho de epistraphEis kai idO ton mathEtEs autos
 t_ Nom Sg m Conj vp 2Aor Pas Nom Sg m Conj vp 2Aor Act Nom Sg m t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pp Gen Sg m
THE **YET** **BEING-ON-TURNED** **AND** **PERCEIVING** **THE** **LEARNers** **OF-Him**
 being-turned-about

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ **ΠΕΤΡΩ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΥΠΑΓΕ** **ΟΠΙΣΘ** **ΜΟΥ** **ΣΑΤΑΝΑ** **ΟΤΙ**
 epitimaO petros kai legEO hupagE opisO moy satana hoti
 vi Aor Act 3 Sg n_ Dat Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg vm Pres Act 2 Sg Adv pp 1 Gen Sg n_ Voc Sg m Conj
He-rebukES **to-Peter** **AND** **IS-sayING** **BE-UNDER-LEADING** **BEHIND** **OF-ME** **SATAN (adversary)** **that**
 to-Peter Peter AND IS-sayING BE-you-going-away! BEHIND OF-ME satan! that

ΟΥ **ΦΡΟΝΕΙΣ** **ΤΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΑΛΛΑ** **ΤΑ** **ΤΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΩΝ**
 ou phroneis ta tou theou alla ta ton anthrOpos
 Part Neg vi Pres Act 2 Sg ho t_ Acc Pl n t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Conj t_ Acc Pl n t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m
NOT **YOU-ARE-belING-DISPOSed-to** **THE** **OF-THE** **God** **but** **THE** **OF-THE** **humans**
 the-things the-things

8:34 **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ** **ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ** **ΣΥΝ** **ΤΟΙΣ** **ΜΑΘΗΤΑΙΣ** **ΑΥΤΟΥ**
 kai proskaleomai ton ochlon syn tois mathEtEs autos
 Conj vp Aor midD Nom Sg m ho t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Prep t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m pp Gen Sg m
AND **TOWARD-CALLing** **THE** **THRONG** **TOGETHER** **to-THE** **LEARNers** **OF-Him**
 calling-to-him together-with the disciples

34 And when he had called the people [unto him] with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

ΕΙΠΕΝ **ΑΥΤΟΙΣ** **ΕΙ** **ΤΙΣ** **ΘΕΛΕΙ** **ΟΠΙΣΘ** **ΜΟΥ** **ΕΛΘΕΙΝ** **ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΝ**
 legEO autos ei tis thelEO opisO moy egO elthein akolouthein
 vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Cond px Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg Adv pp 1 Gen Sg pp 1 Gen Sg vn Pres Act
He-said **to-them** **IF** **ANY** **IS-WILLING** **BEHIND** **OF-ME** **TO-BE-followING**
 anyone after me

ΑΠΑΡΝΗΣΑΘΩ **ΕΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΑΡΑΤΩ** **ΤΟΝ** **ΣΤΑΥΡΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΤΩ**
 aparneomai heautou kai airO ton stauron autou kai akoloutheitO
 vm Aor midD 3 Sg pf 3 Acc Sg m Conj vm Aor Act 3 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp Gen Sg m Conj vm Pres Act 3 Sg
LET-him-renounce **self** **AND** **LET-him-LIFT** **THE** **pale** **OF-him** **AND** **LET-him-BE-followING**
 let-him-renounce! himself let-him-pick-up! cross

ΜΟΙ
 egO
 pp 1 Dat Sg
to-ME
 me

8:35 **ΟC** **ΓΑΡ** **ΕΑΝ** **ΘΕΛΗ** **ΤΗΝ** **ΨΥΧΗΝ** **ΨΥΧΗΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 hos gar ean thelO tEn psychEn psychEn autou
 pr Nom Sg m gar Conj Cond vs Pres Act 3 Sg t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Sg m
WHO **for** **IF-EVER** **MAY-BE-WILLING** **THE** **soul** **OF-him**

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

ΣΩΣΑΙ **ΑΠΟΛΕΣΕΙ** **ΑΥΤΗΝ** **ΟΣ** **Δ** **ΑΝ** **ΑΠΟΛΕΣΕΙ** **ΤΗΝ** **ΨΥΧΗΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 sOzO apollumi autos hos de an apollumi ho psuchE autos
 vn Aor Act vi Fut Act 3 Sg pp Acc Sg f pr Nom Sg m Conj Part vi Fut Act 3 Sg t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Sg m
TO-SAVE **SHALL-BE-destroyING** **her** **WHO** **YET** **EVER** **SHALL-BE-destroyING** **THE** **soul** **OF-him**

ΕΝΕΚΕΝ | [**WH** **ΕΜΟΥ** **WH** **ΚΑΙ**] | **ΝΑ** **ΕΜΟΥ** **ΝΑ** **ΚΑΙ** | **ΤΟΥ** **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ** **ΣΩΣΕΙ** **ΑΥΤΗΝ**
 heneken | [wh emou wh kai] | na emou na kai | tou euaggelion sOzO auten
 Adv pp 1 Gen Sg Conj t_Gen Sg n n_Gen Sg n vi Fut Act 3 Sg pp Acc Sg f
on-account-of **ME** **AND** **OF-THE** **WELL-MESSAGE** **SHALL-BE-SAVING** **her**

8:36 **ΤΙ** **ΓΑΡ** **ΩΦΕΛΕΙ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ** **ΚΕΡΔΗΣΑΙ** **ΤΟΝ** **ΚΟΣΜΟΝ** **ΟΛΟΝ** **ΚΑΙ**
 tis gar Ophelo anthrOpos kerdainO ho kosmos holos kai
 pi Acc Sg n Conj vi Pres Act 3 Sg n_Acc Sg m vn Aor Act t_Acc Sg m n_Acc Sg m a_Acc Sg m Conj
ANY **for** **IS-benefitING** **human** **TO-GAIN** **THE** **SYSTEM** **WHOLE** **AND**
what ? **it-is-benefiting** **world**

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

ΖΗΜΙΩΘΗΝΑΙ **ΤΗΝ** **ΨΥΧΗΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 zEmioO hen psuchE autou
 vn Aor Pas t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Sg m
TO-BE-FINED **THE** **soul** **OF-him**
to-forfeit

8:37 **ΤΙ** **ΓΑΡ** **ΔΟΙ** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** **ΑΝΤΑΛΛΑΓΜΑ** **ΤΗΣ** **ΨΥΧΗΣ** **ΑΥΤΟΥ**
 tis gar didomi anthrOpos antallagma tes psuchE autou
 pi Acc Sg n Conj vs 2Aor Act 3 Sg n_Nom Sg m n_Acc Sg n ho n_Gen Sg f n_Gen Sg f pp Gen Sg m
ANY **for** **MAY-BE-GIVING** **human** **exCHANGE** **OF-THE** **soul** **OF-him**
what ? **in-exchange**

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

8:38 **ΟΣ** **ΓΑΡ** **ΕΑΝ** **ΕΠΑΙΣΧΥΝΘΗ** **ΜΕ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΕΜΟΥΣ** **ΛΟΓΟΥΣ** **ΕΝ**
 hos gar ean epaischunomai me kai tous emous logos en
 pr Nom Sg m Conj Cond vs Aor pasD 3 Sg pp 1 Acc Sg kai ho t_Acc Pl m ps 1 Acc Pl n_Acc Pl m Prep
WHO **for** **IF-EVER** **MAY-BE-BEING-ON-VILED** **ME** **AND** **THE** **MY** **sayings** **IN**
may-be-being-ashamed-of **words**

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

ΤΗ **ΓΕΝΕΑ** **ΤΑΥΤΗ** **ΤΗ** **ΜΟΙΧΑΛΙΔΙ** **ΚΑΙ** **ΑΜΑΡΤΩΛΩ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΤΟΥ**
 te genea tauta te moichalidi kai amartolō kai o uios tou
 t_Dat Sg f n_Dat Sg f pd Dat Sg f t_Dat Sg f n_Dat Sg f Conj a_Dat Sg f Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Sg m
THE **generation** **this** **THE** **ADULTERess** **AND** **misser** **AND** **THE** **SON** **OF-THE**
sinner^(f) **also**

ΑΝΘΡΩΠΟΥ **ΕΠΑΙΣΧΥΝΘΗΣΕΤΑΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΤΑΝ** **ΕΛΘΗ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΔΟΞΗ**
 anthrOpos epaischunomai auton otan elthe en te doxa
 n_Gen Sg m vi Fut pasD 3 Sg pp Acc Sg m Conj vs 2Aor Act 3 Sg Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f
human **SHALL-BE-BEING-ON-VILED** **him** **when-EVER** **He-MAY-BE-COMING** **IN** **THE** **esteem**
shall-be-being-ashamed-of **whenever**

ΤΟΥ **ΠΑΤΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΜΕΤΑ** **ΤΩΝ** **ΑΓΓΕΛΩΝ** **ΤΩΝ** **ΑΓΙΩΝ**
 tou patros autou meta ton aggelōn ton agiōn
 t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp Gen Sg m Prep t_Gen Pl m n_Gen Pl m ho t_Gen Pl m a_Gen Pl m
OF-THE **FATHER** **OF-Him** **WITH** **THE** **MESSENGERS** **THE** **HOLY**